

Двенадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Пекин (Китай), 21–25 июля 2014 г.

Задача командного соревнования

Дан текст «Всеобщей декларации прав человека» на русском и армянском языках. Армянские предложения даны в латинской транскрипции, в алфавитном порядке.

Установите соответствия между армянскими и русскими предложениями.

—*Борис Иомдин, Иван Держанский*

1. (a) Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах.
(b) Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.
2. (a) Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей декларацией, без какого бы то ни было различия в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.
(b) Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, невзирая на то, является ли она независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.
3. Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.
4. Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.
5. Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.
6. Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.
7. (a) Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона.
(b) Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.
8. Каждый человек имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами в случаях нарушения его основных прав, предоставленных ему конституцией или законом.
9. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.
10. Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.

11. (a) Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты.
(b) Никто не может быть осужден за какое-либо деяние или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву.
(c) Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.
12. (a) Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию.
(b) Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.
13. (a) Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе место жительства в пределах каждого государства.
(b) Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.
14. (a) Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.
(b) Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неполитического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.
15. (a) Каждый человек имеет право на гражданство.
(b) Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.
16. (a) Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступать в брак и основывать свою семью.
(b) Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.
(c) Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.
(d) Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.
17. (a) Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.
(b) Никто не может быть произвольно лишен своего имущества.

18. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и выполнении религиозных и ритуальных обрядов.
19. Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ.
20. (a) Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.
(b) Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.
21. (a) Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей.
(b) Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.
(c) Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и честных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования.
22. Каждый человек, как член общества, имеет право на социальное обеспечение и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.
23. (a) Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.
(b) Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд.
(c) Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи, и дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения.
(d) Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в них для защиты своих интересов.
24. Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.
25. (a) Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание, который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам.
(b) Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь.
(c) Все дети, родившиеся в браке или вне брака, должны пользоваться одинаковой социальной защитой.

26. (a) Каждый человек имеет право на образование.
(b) Образование должно быть бесплатным по меньшей мере на начальном и основном уровнях.
(c) Начальное образование должно быть обязательным.
(d) Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, а высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.
(e) Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам.
(f) Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами, и помогать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.
(g) Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих детей.
27. (a) Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.
(b) Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.
28. Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей декларации, могут быть полностью осуществлены.
29. (a) Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.
(b) При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.
(c) Осуществление этих прав и свобод ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.
30. Ничто в настоящей декларации не может быть истолковано как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей декларации.
-

Желаем успеха!